Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Naaman) przyszedł więc i doniósł\* o tym swojemu panu: Tak a tak powiedziała dziewczynka z ziemi Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naaman poszedł więc i doniósł swojemu panu o tym, co powiedziała dziewczynka z Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Naaman* poszedł więc i oznajmił to swemu panu: Tak a tak powiedziała dziewczynka, która jest z ziemi Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedł tedy Naaman, i oznajmił to panu swemu, mówiąc: Tak a tak mówiła dzieweczka, która jest z ziemi Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedł tedy Naaman do pana swego i powiedział mu, rzekąc: Tak a tak mówiła dzieweczka z ziemie Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naaman więc poszedł oznajmić to swojemu panu, powtarzając słowa dziewczyny, która pochodziła z kraju Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Naaman poszedł i oznajmił to swojemu panu: Tak a tak mówiła dziewczynka, która pochodzi z ziemi izraelskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naaman poszedł i powtórzył to swojemu panu: Tak a tak mówiła dziewczynka, która pochodzi z ziemi izraelskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naaman poszedł więc do swojego pana i oznajmił mu to, co powiedziała dziewczyna z ziemi Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Naaman] przybył i oznajmił swojemu panu mówiąc: - Tak a tak powiedziała dziewczynka, która [pochodzi] z ziemi izraelskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона ввійшла і сповістила свому панові і сказала: Так і так сказала дівчина, що з землі Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naaman więc, poszedł i opowiedział to swemu panu: Tak, a tak mówiła ta dziewczynka, pochodząca z israelskiej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ktoś przyszedł i powiadomił jego pana, mówiąc: ”Tak a tak powiedziała dziewczyna z ziemi izraelskiej”. |

1. 1) (Naaman) przyszedł więc i doniósł : wg klk Mss i G: Przyszła i doniosła. [↑](#footnote-ref-2)